

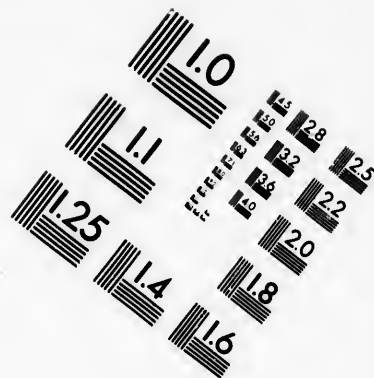
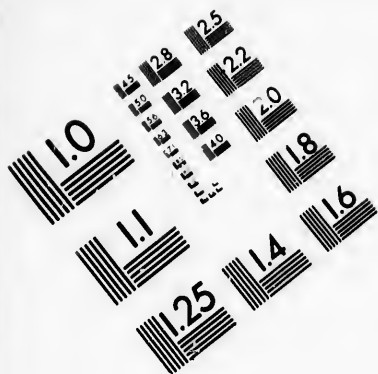
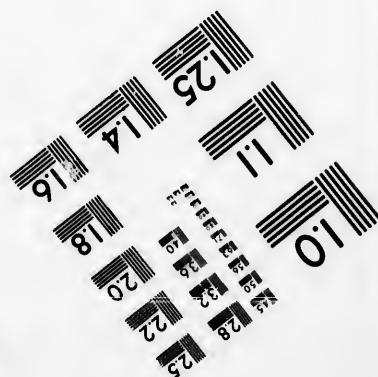
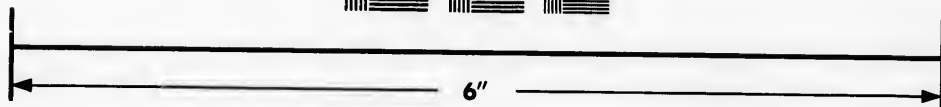
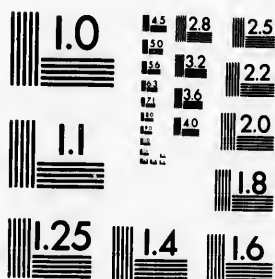


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 372-4503

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1993

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques, du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured covers/
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may appear
within the text. Whenever possible, these have
been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/
Pages détachées
- ☒ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Continuous pagination/
Pagination continue
- ☐ Includes index(es)/
Comprend un (des) index

Title on header taken from: /
Le titre de l'en-tête provient:

- ☐ Title page of issue/
Page de titre de la livraison
- ☐ Caption of issue/
Titre de départ de la livraison
- ☐ Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

- ☐ Additional comments: /
 Commentaires supplémentaires:

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

u'il
cet
de vue
e
tion
és

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

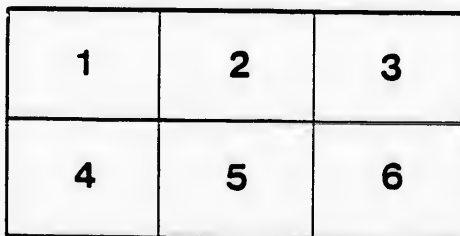
Department of Rare Books
and Special Collections,
McGill University, Montreal.

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol ➡ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

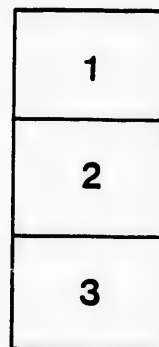
Department of Rare Books
and Special Collections,
McGill University, Montreal.

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole ➡ signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



250
AIAMIE-KIKKINWAMAGEWIN

O

MASINAIGAN.

1 N. 10. 10. 10. 10. 10.
N. 1. 1. 1. 1. 1.



MONTREAL:

—
BUREAU DES MÉLANGES RELIGIEUX,
Rue St. Denis, près l'Evêché.

—
1846.

242. Ind.

A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, M, N, O,
P, S, T, U, W, Z.

a, b, c, d, e, g, h, i, j, k, m, n, o, p, , s, t,
u, w, z.

a,	e,	i,	o,	n,
ba,	be,	bi,	bo,	bu.
pa,	pe,	pi,	po,	pu.
da,	de,	di,	do,	du.
ta,	te,	ti,	to,	tu.
ga,	ge,	gi,	go,	gu.
ka,	ke,	ki,	ko,	ku.
ja,	je,	ji,	jo,	ju.
ca,	ce,	ci,	co,	cu.
sa,	se,	si,	so,	su.
za,	ze,	zi,	zo,	zu.
ma,	me,	mi,	mo,	mu.
na,	ne,	ni,	no,	nu.
wa,	we,	wi,	wo,	wu.
ia,	ie,	ii,	io,	iu.
bwa,	bwe,	bwi,	bwo,	bwu.
pwa,	pwe,	pwi,	pwo,	pwu.
dwa,	dwe,	dwi,	dwo,	dwu.
twa,	twe,	twi,	two,	twu.
gwa,	gwe,	gwi,	gwo,	gwu.
kwa,	kwe,	kwi,	kwo,	kwu.
jwa,	jwe,	jwi,	jwo,	jwu.
cwa,	cwe,	cwi,	cwo,	cwu.
swa,	swe,	swi,	swo,	swu.

zwa, zwe, zwi, zwo, zwu.
 mwa, mwe, mwi mwo, mwu.
 nwa, nwe, nwi, nwo, nwu.
 dja, dje, dji, djo, dju.
 tca, tce, tci, tco, tcu.
 ab, eb, ib, ob, ub.
 ap, ep, ip, op, up.
 ad, ed, id, od, ud.
 at, et, it, ot, ut.
 ag, eg, ig, og, ug.
 ak, ek, ik, ok, uk.
 aj, ej, ij, oj, uj.
 ac, ec, ic, oc, uc.
 as, es, is, os, us.
 az, ez, iz, oz, uz.
 am, em, im, om, um.
 an, en, in, on, un.
 aw, ew, iw, ow, uw.
 ai, ei, ii, oi, ui.
 ate, etc, itc, otc, utc.
 adj, etc, idj, odj, udj.
 ante, ente, inte, onte, unte.
 andj, endj, indj, ondj, undj.
 anc, enc, inc, onc, unc.
 ang, eng, ing, ong, ung.
 ans, ens, ins, ons, ins.
 ack, eck, ick, ock, uck.

1—pejik

2—nij

3—nisswi

4—new

- 5—nānan
- 6—ningotwāsswi
- 7—nijwasswi
- 8—nicwasswi
- 9—cangasswi
- 10—mitasswi
- 11—mitāsswi-acitc-pejik
- 12—mitasswi-acitc-nij
- 13—mitāsswi-acitc-nisswi
- 14—mitasswi-acitc-new
- 15—mitasswi-acitc-nanan
- 20—nictana
- 21—nictana-acitc-pejik
- 30—nisso mitana
- 31—nisso mitana-acitc-pejik
- 40—nimitana
- 41—nimitana-acitc-pejik
- 50—nāno-minata
- 51—nāno-mitana-acitc-pejik
- 60—ningotwāssō-mitana
- 61—ningotwāssō-mitana-acitc-pejik
- 70—ninjwāssō-mitana
- 71—ninjwāssō-mitana-acitc-pejik
- 80—nicwāssō-mitana
- 81—nicwassō-mitana-acitc-pejik
- 90—cāngassō-mitana
- 91—cangassō-mitana-acitc-pejik
- 100—mitāssō-mitana
- 101—mitāssō-mitana-acitc-pejik
- 1000—kitci-mitasso-mitana
- 2000—nij kitci mitasso-mitana

AIAMIE-NABOWEWINAN

KENABOWENANIWANG

Kekijebâwagakin gaie wenagocingin.

† Ot ijinikasowiningwekwisisitc, gaie weositc,
gaie Mino-manito. Kekona ki engi.

Manadjiata kije-Manito.

Kije-manito, nesso-pejikoian, ki tewettôn gaie
nin depwêtan iki kijênimin ; kâkik ni wâbamik,
kit inênimin ; ondjita songa kimanâ-djiin, ka-
kina enênindâgwak kitci manadjiigôn ; ni wi-
tibisatwân enigokotéeiân.

Mamoiawamâta K. M. gaie pakitinamawâta ki iawinân.

Kije-manito netta-caweningen, ki mamoi-
wamin inikik ka cawenimin eko pimâtisiân ;
kwenatc endian, kôîâbatc nongom i cawênin-
djikéwin i-pimâtciin ! kâkik meckot ki ga peji-
ko-anokitton. Ki pakitinamôn gaie kitci pimi-
aiaमितwataman, ket ani-iji-mamitonenindamowâ
nên, gaie ket ani-iji-aianimittâgosiwânên, gaie ket
ani-aijiwê-bisiwânên, gaie ket ani-aindowânên ;
kitci ondji pejiko-kitcitwa winigon.

Kijênindanda kitci aiamie-inâtising.

O Jésus, Tebenimin, inênindâgwat wêwê-
nint kakik kitci kikinaweîêniminân : epitciân
ni wi-kikkinaweîênindân ki nokitéewin, ki ta-
basenindamitéewin, ki pinitéewin, ki pekatc-
itéewin gaie ki cawenindamitéewin : enâbigis wi-
tok kawênimicin kâkik kitci iji aiamie-inâtisiân.

Pagosenimâta K. M.

Kije-manito kâ kêko ki pwanawitosin, éka witokkawisiwan ondjita ninda pwanawitto, nin kitci aiamie-inâtisiân : enâbigis gittimagenimicin, gaie mackawênindamickawicin kitci cago-djitoiân kakina cangenindamawian, gaie kitci tiân kakina inénimin. Kekona ki ingi.

Nâbowewin ka ojitogobonen jêsos(nabwatanda).

Wenidjânisimiang wakwing epian,kekona kitcitwawidjikâtek kit ijinikazowin : kekona pitci-jâmag ak ki tibeningêwin. Kekona iji papamita-gôn akking engi wâkwing. Ni pakwêjigan-iminân endasso-kijigak ket amontc mijicinam nongom-ongâjjigak. Gaie iji-wânisitamawicinân inikik neckiinang; eji wânisitamawangitc awiia neckii-amindjin ; gaie kâwin pakitênimicikagên kêkon wâ paciwinigoiangin ; taiagwatc atcitc ininama-wicinân maianâtak. Kekona ki ingi.

Anjêni ot, anamikâge anamitûgosiwin (nabwatanda).

Kit anamikôn mâni mwackineckagoian kitcitwa oniciciwêwin ; kije-manito ki mamaw-iitim ; kakina endateiwâto ikwêwak, kin awâ-camenj ki kitcitwawinigo, gaie kitcitwawina Jêsos kaanicinâbewitizotc kiiawing. Kitcitwa mâni, kije-manito wekwisisimatc, gaganottama-wicinâm, netta-pattatiâng, nongom gaie wi-ni-potang, gaganottamawinanhi. Kekona ki ingi.

*Nabowewin ka ojitowâgobanên jêsozan ka pa-
pawidjiwâgobanênak, nabwâtandu.*

Nin depwêttawa Kije-manito wêkwisisitc, kâ-
kêko o pwânawitosin, O ki kijênindân wakwi
gaie akki. Nin depwettawa Jêsoz-Kristos Kije-
manito pejikôn okwississanmi tebeniminâng.
O ki anicinâbewinigon mino-manitôn. O ki ni-
kinottâgôn manin taïssanakwewinidjin. Ki
ânimisi mî apite ponce-pinât okimâwigoban. Ki
acittakwaiganiwi tcipaiâtikong. Ki nipo, gaie ki
ningwaakâna. Ki nisandawe anaming-akking.
Nesso-kijigatinik ki apitcipa, wâkwing ki iji;
acaie aiapi o kitci nîkining. Kije-maniton ôssan
kakina netta witonidjin, wâkwing ondji o ka
pi-tipâkonâ pemâsisinidjin gaie ka niponidjin.

Ni depwêttawa mino-manito. Kitcitwa nin
gotwewânakisiwin mizi mizi ket iji si ssweska.
Kitcitwa witokotâtiwak eiamiaijik. Kassikâtên
pâtâtowin. Kata aiapitcipak ij-owiiawiwâte
anicinâbek, gaie kata kakike pimâtisik; mi eji
tepwetamân. Kekona ki engi.

Windamawata Kije-manito ka iji patatiâng.

Ni windamawâ Kije-manito kakina nettawi-
totc. Kitcitwa mâni kâkik taïssanakwewitc.
Kitcitwa micen ketci anjêniwitc. Kitcitwa
Jan Batist; kitcitwa Pien gaie Pon, Jêsoz o mi-
no inanokittawagobanenag; kakina wâkwing
endâdjik; gaie kin nosse, ki windamôn kêget
onzâm ningi-pâtât kaiji pâttâ mittonenindamân,
ka iji nâtte ikittôân. ka iji pâttâ totomân, nin,
nind indowin, nin, nind indowin, nin kitci nind

indowin, miwendji pagossenimak kiteitwa mani
 Kâkik talesanakwewite ; kiteitwa micen ketci
 anjeniwite, kiteitwa jan-bâtist, Kwa. pien ga'o
 pon, jésos o mino in anokitawagobanênâ. Kakina
 wakwing endadjik ketci gaganottamawiwâte,
 kirî gaie nosse gaganottamawicin.

Kekora ki engi.

Kije-manito ot ikittowinân.

1. Pejiko Kije-manito ondjita kiga manidjia ;
 win pejiko enigokotéen kiga sakia.

2. Kâ ceckwat kiga winâsiwa Kije-manito ;
 kâ gaie ceckwat keko ki ga windansin ketci wi-
 ondjitepwetâgoian.

3. Kije-manito o kijigom ki ga manâdjiton ;
 kâ gaie iim-apite ningot ki gat inanokisi.

4. Ki nikiigok kiga kiteitwawinak ; kinwenj
 wi-pimatisian ondaje akking.

5. Kâ awiia ki ga nissasiwa ; kâ gaie awiia
 ki ga cingenimâsiwâ.

6. Kâ awiia nicci-picikwâte widjiwiiekên ;
 kâ ondjita nici-piccikwatisikên.

7. Kâ awii kmotimiiékên ; kâ gaie kekôn
 awiia mindjiminammawiiékên.

8. Tipakonikewining-inâkâk, kâkik tepwen
 kekôn ekittoianin ; kâ gaie wikat awiia ki ga ki-
 nawickimasiwa.

9. Kâ missawênindanken nicci-picikwât witi-
 kendewin ; gaie manatenindamowin atcic-ini-
 nân.

10. Kâ misawenindamawiiékên awiia kekôn
 endanidjin ketci kimotimate.

Kitcitwa ningotwewanakisiwin ot ikitowinân.

1. Kiteitwa kijigom ke manadjitaganiwangin ; ga manadjattonân.
2. Kije-manito-kijigak gaie kiteitwa-kijigak ; ki ga widjiwe anamensikaniwangin.
3. Wênênint ki ga kopesew ; kanake ningotin tasin ka ningo-piponagakkin.
4. Ki ga kôminiw kanake tassîn aiapidjipâdjîn.
5. Ki ga kiigocim ni mitanatasso kun kitcipwamacci apitcipatc, gaie tassîn kiigocimona-niwangin.
6. Kâ midjiken wiias teipaitiko-kijigak ; kâ gaie mâni kijigak.
7. Kêkôn nittawigittôn ki gat aiamie pakitnikên ; endotamowâtê eiamiadjik.

TEPWETAMOWIN.

Kije-manito ki nitta tepwe, miwendji kakina songa tepwetamân eji-kikinwaamawiiamintc kiteitwa ningotwewanakiwin ; kin ma ki ki iji-gikkenindamôra.

APPÊNIMOWIN.

Kije-manito kâ kêko ki pwanawitosin, ki nitta caweninge gaie iki iji wânwindamawiiang mi, vendji songa appenimoîân kitci wittôkawin kitci gwaiakwâtisiân ondagê akking gaie wâkwîng kitci minawâsiân.

SAKIDJIKÊWIN.

Kije-manito ondjita ki kiteitwa-kakitawênindam, ondjita gaie ki sâkiigos, miwendji sâkiinân

enigokoteeian, mi-gaie wendji sâkiakkwa kakina
anîcinâbek nind iji-sâkiâk eji-sakiitizoiân.

Pagosênimâtak anjêniwak.

Kin kiteitwa micen, kin gaie nind-anjênim
pepa-ganawênimin; gaie kinawa kakina aian-
jêniwiiég, gagonotamawicik, atcite ininamawicik
anamakamikowinini: ot inanokiwin.

Pagosenimatak watc-ijinikazo-mangok.

Kin wâte ijinikazominân, gaie kinawa kaki-
na wakwing endanakiîég, gagonottamawicik
kitci kikinaweieniminâgok ka tiiég akking, mi-
dacwâkwîng witc kitci minawasindiiâng: Ke-
kona ki engi.

[*Ondaje nikamônaniwan nij konima nisso ni-
kamowinan.*]

TWATOKWÊWÊSINGIN.

V. Kije-manito ot anjêniman ki windamâgo-
goban mani kitci onidjânisite.

R. Mino-manito ki mawandonamogoban
mâni omiskwi kitci kijittôté Jêsos wi iaw.

Kit anamikôn mani &c.

V. Nind ot anotaganikwêmik Kije-manito.

R. Ekitton mi ke wi-tiân. Kit anamikon mâni.

V. Ki owiiawiiitiso Kije-manito okwisisan.

R. Kêget ki ki witc tanakimigonân.

Kit anamikôn mâni &c.

V. Kiteitwa mani Kije-manito wekwisisi-
mâte gagonotamawicinâm.

R. Kitci gackittamawiiâng ka iji. wanwinda-
mâgegoba: Jêsos.

AIAMIATA.

Ki kitchitwa oniciciwêwin, enabigis, tebenimiliâng, pinaamawicinâm ni teitcagocinan ; kit anonâban kit anjênim kitci windamâgete, mi wendji ki gikkenindamâng iki anicinabewittiz otc ki kwisis ; inenimicinân iki ânimisite gaie iki nipote teipaiâtikong kitci ondji kitchitwa-apitci-paiâng, iji-cawenimicinâm Jesus ondji. Kekona ki ingi.

[Ondaje minawate pejik nikamôn.]

Kwa Bernard eji pagosenindjikegobanên; nabowalanda.

O kitchitwa tesanakwêwiiian mani kâkik cawenindjikewiniteienindân kâ wikat ki nondaganiwâsinon kitci gagonottamawate ; kin taiesanakwewiiian eniwickawatwa kakina taiesanawidjik, o nin ge ! nin gaie, ij appênimoian ki iaw, ki pinâdjiniimin, ki pi-nanzikkôn i note animânamockogoiân i ki pattatiân, ki pi nipakwittôn ; jésos wekwisisimate ; kâwin wêbinicikên eji pagoseniminân, enâbigis cawenindamittawicin gaie papamittawicin. Kekona ki ingi.

ANWENINDIZOWIN.

Kije-manito nosse, acaie, ni nisitawenindam, gaie nigokwanissakenindamickâgon ka iji pattatiân ; apitci keget kawin ningi nibwakâsi, keget apitci ringi wanicin ka têtamân, nibina ki ki nickiin, nibina ki ki anwetôn ; acaie dac nind anwenindis, ni cingenindân Kakina cangenindamawiiian : kin éta ondjita ki câkiigos, mi

tebeni-
an; kit
te, mi
itiz otc
gaie iki
apitci-
Kekona

wendji anwénindizoiân enigokotéeiân. Ondjita
énigokomitonenindjiganiân ; nind inénindam :
kâ minawâte ni ga tótansi ket akko pimâti-
siwânên ; cawénimicin o Jésos ! wâniken ka
pi tiân. O Mâni ninge, gaganôttamâwicin kitci
cawénimite ki kwisis Jésos, ket inénimikwen,
mi kâkik ke wi tiân. Kekona ki ingi.

Jésos, Mani, Josep pagosenimâtak.

nabo-

cawe-
agani-
anak-
vidjik,
ki pi-
mâna-
ittôn ;
ji pa-
n gaie

Jésos egwacimiâng, cawenimicinâm. Mâni
wenidjânisimiâng, cawenindamitawicinâm. Jo-
sep genawenimiiâng, gaganottamawicinâm ; ka
iji-kitcitwa ningo tonjanakisiîég kitci iji-ningot-
ton janâkisiîâng. Jésos, Mani, Josep aiamista-
wicinâm icpiming wakwing kitci ijaiâng ki ni-
poiâng akking. Kekona &c.

AIAMIEWINN ECKAM KITCI SISSWECKAMAGAK.

Wenidjânisimiâng &c. Kit anamikon &c.
V. O Ketcitwa Pnansois Xabié.

R. Gagono tamawicinâm.

V. O Mâni kin kâ wiîakiekagosiwan pâttâto-
win apite wecki-anicinabewiian.

R. Gaganottamawicinâm naiadjinijiminâng.

V. O Jésos kin ka minaigon winzop gaie pi-
negan. R. Cawenimicinâm.

V. Kekona kitcitwawininte wekwisisite, gaie
weosite, gaie Mino-manito.

R. Epite kitcitwawinindibanen gaiat, kekona
ingi nongon, gaie kâkik mi dac kâkike-kamik.
Kekona ki ingi.

dam,
patta-
keget
ki ki
nind
enin-
, mi

TCI PWA MACCI KIKINWAAMAGE-
NANIWANG, (NIKAMOWIN).

Air : *Venez enfans, venez etc.*

1

Ondâs ijan meno-manitowiân,
Nind deinâng pindikawicinân.
Kâkik kâkik kitci takkwenindamâng
Tebeningetc (ter) ot aiamiewin.

Ceweningen wasenamawicinâm,
Enabigis kakikimicinâm.
Kâkik gwaiak kitci inâtisiiâng ;
Mi dac wakwing (ter) kitci otittamâng.

ICKWA KIKINWAAMAGENANIWANG
(NIKAMOWIN).

Sur l'air : *Je mets ma confiance etc.*

1

Nind appénimôn ki iaw mani ceweningen,
Tci eka ningot-tiân ninge ki pi-occin.
Megwate pimâtisiiân ganawenimicin,
Gaganottamawicin wi-ani-nipoian.

2

Songa nihwakawining mindjiminicin,
Songa aiamiewin kâkik mikomicin ;
Wâssa nind appakitton ni nibwakasiwin ;
Pakitinamaw Jâsôs ke tâtamowânén.

AMAGE-
(IN).

-15

CANTIQUE A LA CROIX.

Air : *Vexilla regis.*

1

Wabamata teipaiâtik, mikawenimata Jêsos :
Wâkwing tci minawasiiâng, teipaiâtikong nipo-

2

Wabamata ka tôdawinte, Jêsos ositing o nind-
O Ckinjikong gaie o teing, endotawinte apite
[ban.
[jing,
[nessinte.

3

Onzâm ki sakiigonân, kinawint ondji tôdawinte ;
Kinawent ondji nipoban ; ki ki nodjimoigonân.

4

Ki cawênindâgosimin, wi-iaw o mikiwenâban,
O miskwi o ki siginân apite wâ kiepinâninang.

5

Ki tâ mettizonânâban anamakamikong kâkik ;
Mi keget ketiânguban nipoigobanen Jêsos.

6

Jêsos epiteniminang, kâkik songa sakiata.
Kâkik tipaiganata, kâkik papamittawata.

7

Kin o Jêsos, kwenate nosse ! ki pakitinamon
Kâkik ki ga songénimin ; kâkik ki wi-manadjiin.
[ni iaw.

STABAT MATER.

1

Kwenate mani mikominam jesus ot ânimisiwin
Tci widjitéamonang.

VANG

16

2

Enabigis widjiinâm
Jésos pepa kolakitotc
Tci mikawenimângite.

3

Kiki papa nosswaana
Ki kwisis peminikanatc
O tcipaiatikomân.

4

Ki wabamaban o nindjing,
O siting gaie o téing
Pejipaiganiwite.

5

I pajipaiganiwite
Gaie kin mani tanâssak
Ki ki pajipaogo.

6

Ki widjitéamawâban
K kwisis sâkinamônang
Okitecitwa o miskwi.

7

Mani ejitéeiânban
Kekona eji téeiân
Tci widjitéamonang.

8

Mani minôtawicinâm
Ka kasiawiiâminte
Ki kwisis o miskwiming.

Air : *Bénissons à jamais etc.*

refrain.	{	Kitcitwawinata, Kitchitwawinâta tebeniminang	} bis.
		Jésos.	

1

Kitcitwa anjenîtok, aw kitchitwawinik
Epitc minoteetc kitci nikamotawég.
Kitcitwawinata etc.

2

Keget kijewatîsi, epitc pamiinang,
Kâ o webinansin gettimagisinidjin.
Kitcitwawinata, etc.

3

Meno genawênimâtç o manadjenicâ,
O nandawabamân ka wanicininidjin.
Kitcitwawinata.

4

nitta kakizomik i gackenindamân ;
Ni nitta wittokâg wâ paciwinigoîân.
NiKitcitwawinata, etc.

5

Ij-otcicâgociân ni mino accamik,
I komminiwiân kitci piskanenind dè.
Kitcitwawinata, etc.

6

Ni gittimagênimik mi wassam nin deing,
Epitc onicicite makatenindagosi.
Kitcitwawinata, etc.

7

Apitci nokitêe miwendji gackiitc,
Win ni nodjimoik, win ni songiteeckâg.
Kitcitwawinata, etc.

I tibenimak Jéso's ni tebi wânatis ;
 Epitc cewanimite kakike ningat ikit :
 Kitc'itwawinata, etc.

Air : Quelle nouvelle et sainte ardeur.

1

O Kije-manitowiiian, enabigis cawênimicin
 Wanina nimaw nin deing epitc song'anwênin-
 [disoiân.
 refrain. { Mi-acaie tebenimin ki sakiin enigoko-
 Epiteiiân kape kijik nipa tibik, [teeiân,
 Ki ga mikawênimin (bis).

2

Gittimagasing endiiân, iki matci inâtisiiân,
 Kaiasikate nipoianbân anditok tci ki apiân bân ?
 Mi acaie, etc.

3

Keget nin gi waiejindis, nin gi Animiiitis gaie ;
 Iki nandawabandamân akking taji minawasiwin
 Mi acaie, etc.

4

Kitci wibatc kiwébasin matci minawanigosiwin ;
 Anâming ni tcitcâgoeing, wanina ningi takwa-
 Mi acaie etc. [migon.

5

tanâsak ij ajackiwang manâtatong ningi kokisse
 Ningi pisinâdjiigon, onzâm i pamikaman ni iaw.
 Mi acaie etc.

6

Epitc kockosenaniwang apitci kicka pikwati-
 [nang ;

Mi eji cockoseiân bân anamakamikong inâkkak.
Mi acaie etc.

7

Iki Kije pâtatiân apitci ningi mijiitis;
Wakwing taji tebisiwin, nind indowin, ningi wa-
Mi acaie etc. [niton.

8

Ningi wanadjiton nind dè, megwâtc ij apitawin,
[nosse.
Meckot ningi pindikana matci-manito cangeni-
Mi acaie etc. [mltc.

9

Endassing ni minisisan tâ akkindagwatotokè.
[nan;
Anitok endasinokwên nin pattowin aniwisen.
Mi acaie etc.

10

O Keje-manitowian,
Kin ondji nind agatenindis;
Kâ minawâtc ningat tisi
Ket akko pimatisiwânên.
Mi acaie etc.

Air: Travaillez à votre salut.

1

Kakiksonga nibwakata, eiamiâng mackawisita;
Akking taji tebisiwin, ejiwêbak gikkenindanda;
refrain. { Maianatak wehinanda, } Nijin.
{ Wenicicing sâkitôta. }

2

Kitci nôting kijibite, teimân nissâdjiwanipite;
Mi ejisek tebisiwin akking taji minawasiwin.

20

3

Kāwin nāpīte pītcāsinôn matci minawanigosi-
[win ;
Tanāssak wejibâbandam pemenindang minawa-
[siwin.

4

Piskane wibate ickote, piskanewibate tcagakite ;
Mi ejissek tebisiwin kitci wâ wibate kapitose.

5

Metci minawanigosite keget inégwate wani-mi-
[kawi,
Kata kitci kockwenindam, andapitcitok ke nipok-
[kwen.

6

O tebisiwinisitok songa ki gackenindamiim,
Apitci pakewiicik, awas ijâk kinebik mādjak.

7

Takka ! enigokotéeng sakiata Kije-manito :
Win eta sakiigosi, sâkiâta ket akko nassing.

Air : *Le voici l'Agneau si doux.*

refrain. { Mi waam nwakiteete wakwing taji
midjim ;
{ Ki pi-otisigonân, manadjjata.

1

Mi kwenate kosinân, mi pemiinang
Mi saiakiinang, tebeniminan
Mi waam etc.

2

Mi saiakiiwete, mi wenicicite ;
Wakwi gotc nind aiân eiewak jésos.
Mi waam etc.

Mi waam ostiwin wâkwing wendjipate ;
Kakike iatisi ka pindikâgotc.

Mi waam etc.

O nandweweminang nanzikawata ;
Ka waseiatisite cewenindjiketc.

Mi waam etc.

Kit apitâgonân modjikesita ;
Mamoiaawamata, song'sâkiâta.

Mi waam etc.

Ki kwenate kosinân windamawât.
I gittimâgissing tci wittokônang.

Mi waam etc.

Wawindamawata ij ânimising
Tci agwaciminang tci minawasinang

Mi waam etc.

Eji cewisiân o cawenindan ;
I gackenindamâng ni webinémik.

Mi waam etc.

Ki minigonânân wanatisiwin.
Wâkwi gaie akki aindâgokin.

Mi waam etc.

O Kwênate apinas ket apittamang
Kicpin nibwakaiang. Kekona ingi.

Mi waam nwakitêetc etc.

Air : *Vierge Marie.*

refrain. { O Kwenate mani !
Cawenindamittawicin ;
O mani ninge wabamicin.

Ki pakitimon eji pimatisiân ;

Kekona aiamittamân.

Ke kape kijik monjakkiwi sakiinân

Ke kape tibik mi ke tiân.

2

Ki wi sakiin, mani wekimakweminân,

Ki wi-sakiin kwenate engi.

I Kijikahamin epitc kijewatisin

Ondjita ni minwenindam.

I minotéen kigackia paiattatite ;

Mi kitei wakwing pindikanâtc.

O kwenate mani etc.

3

O kwenate nin gè ! kin monjak ka sakiinân,

Ondas o mani pi widjiicin !

Kin ki ki cawênim eko pimatisiân ;

Meckot ki tipaiganin.

Keget ki sâki ij abinotcinjiciân,

Cawênimicin wâ nipoian.

O kwenate mani etc.

4

Ondaje akking monjak ni wi-tipâtoan

O kwenate ninge ka totawin !

Ape tibenimin ! ape ki sakiinân !

Kin dac meckot mijjicin,

Tci inênimin kâkik wenidjânisengin,

Gaie dac monjak tci sakiinân.

O Kwenate mani etc.

Awawas ijak, matci anicinabetok !

Awawas ijak ki webininim.

Kin eta o mani ! nind appénimon ki iaw,

Wibate pi wittokawicin.

Ondaje akking monjak ki wi nosewaanin,

Gaie dac wakwing toi ijaian.

O kwenato mani-etc.

Tci pwa-maci wisininaniwan, (nabowewin).

Kije-manito kakina kékôn ka mitci kijenin-
damau, enabigis aiamittwatan ni iaw gaie non-
gom ke midjiân i cawenindjikêwin accamian.

† Ot ijinikabowining etc.

Ki ickwa-wissininaniwang, (nabowewin.)

Kije-manito ki mamôiwamin kakina kekon
ka iji-cawénimin, gaie nongom ka inâcamian
hitei songinawickogoiân, kâkik kitci anokittônân.

† Ot ijkazowinintc etc.

